

Université d'été franco-japonaise en traductologie

La Société Française de Traductologie (SoFT)

www.societe-francaise-traductologie.com

29 août - 2 septembre 2016

- Lieu -

Bâtiment Le France, Réseau Asie
salles 638-641, 6^e étage, Noyau A
190, avenue de France
75013 PARIS
(Métro Quai de la gare)

- Inscriptions et renseignements -

soft.univ.paris10@gmail.com

- Dates d'inscription -

Du lundi 4 avril au vendredi 15 juillet
Coût de l'inscription 300 euros (5 jours)

- Direction -

Julie BROCK, Membre du comité scientifique de la SoFT, Kyôto Institute of Technology (KIT)
Florence LAUTEL-RIBSTEIN, Présidente de la SoFT, Université Paris-Ouest-Nanterre

Présentation

La Société française de traductologie (SoFT) organise cette année sa première université d'été franco-japonaise en traductologie.

Les traducteurs d'aujourd'hui, qu'ils soient professionnels ou universitaires, ne traduisent plus *ex nihilo*, mais dans une histoire de la traduction où ils se situent consciemment, à partir de choix théoriques issus de la linguistique, de la philosophie ou de la sémiotique, et selon une logique cohérente.

Formation intensive en histoire, théories et méthodologies de la traduction, cette université d'été s'adresse aux étudiants en traduction, traductologie, langues et littératures japonaise et française, aux traducteurs professionnels, ainsi qu'à toutes les personnes qui s'intéressent aux questions concernant la littérature et le langage.

Les cinq journées se dérouleront selon les axes thématiques ci-dessous. Les cours théoriques auront lieu le matin (4 cours de 45 minutes), tandis que les après-midi seront consacrés à des ateliers pratiques (2 ateliers de 90 minutes).

- ① Histoire de la traduction ② Théories et méthodologies de la traduction ③ Traduire les *waka* et les textes anciens
④ Traduire une écriture (un style) ⑤ Traduire un genre littéraire

Les cours et des ateliers porteront pour moitié sur la traduction française des œuvres de littérature japonaise (du *waka* au manga en passant par le haïku), et pour moitié sur la traduction japonaise des œuvres de littérature française (Ronsard, Stendhal, Aragon, etc.)

Ils seront assurés par une vingtaine de spécialistes reconnus du monde de la traductologie, des études françaises et des études japonaises, de la philosophie et de la littérature. Excepté un cours qui sera donné en anglais, le programme se déroulera en français. A deux exceptions près, tous les enseignants parlent le français et le japonais (ceux qui ne sont pas japonisants animeront leur atelier en binôme avec un assistant japonais).

Les salles se trouvent dans les locaux du Réseau Asie au sixième étage de la Fondation Maison des Sciences de l'homme, à proximité de la Bibliothèque François Mitterrand (BnF). Faciles d'accès, situées dans un quartier agréable, elles offrent un cadre idéal pour la formation aussi bien que pour la discussion. Des moments conviviaux sont prévus. Notamment les repas de midi seront pris en commun afin de permettre aux intervenants et aux participants de prolonger leurs échanges.

Tout en fournissant aux participants l'occasion d'une étude approfondie et d'un apprentissage fructueux en matière de traduction et de traductologie, cette université d'été vise également à établir de nouveaux liens dans le domaine des relations franco-japonaises.

PROGRAMME

COURS DU MATIN

LUNDI 29 AOUT	MARDI 30 AOUT	MERCREDI 31 AOUT	JEUDI 1er SEPT	VENDREDI 2 SEPT
HISTOIRE DE LA TRADUCTION	THEORIES ET METHODOLOGIES DE LA TRADUCTION	TRADUIRE LES WAKA ET LES TEXTES ANCIENS	TRADUIRE L'ECRITURE (LE STYLE)	TRADUIRE UN GENRE LITTERAIRE
9h-9h45	9h-9h45	9h-9h45	9h-9h45	9h-9h45
UEHARA Mayuko <i>Réception des pronoms personnels occidentaux dans la philosophie japonaise</i>	Jean-René LADMIRAL <i>Les étapes de la pensée traductologique</i>	M. VIEILLARD-BARON <i>Les dess(e)ins du brocart : forme, thèmes, langue, figures poétiques du waka classique</i>	SUMI Yôichi <i>Comment dépasser l'« effet cassette » dans la traduction japonaise</i>	ITÔ Gengo <i>La traduction des textes de la Renaissance française en japonais</i>
9h45-10h30	9h45-10h30	9h45-10h30	9h45-10h30	9h45-10h30
YOSHIKAWA Junko <i>Histoire de la traduction de la poésie japonaise classique en France au XIX^e siècle</i>	Florence LAUTEL-RIBSTEIN <i>De la Gestalt à la traduction</i>	TERADA Sumie <i>Face à l'opacité des textes classiques</i>	Julie BROCK <i>Comment traduire à la fois le poème et la poésie ? Quelques waka du Man'yôshû au prisme du rythme meschonnicien</i>	Emmanuel LOZERAND <i>Traduire l'essai au fil du pinceau</i>
10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause	10h30-10h45 : pause

10h45-11h30	10h45-11h30	10h45-11h30	10h45-11h30	10h45-11h30
KANEKO Mitsuko <i>Histoire de la traduction française des haikus</i>	Augustin BERQUE <i>De traduction en trajection</i>	Maria Chiara MIGLIORE <i>Man'yōshū : Stratégies de traduction en italien</i>	Patrick HONNORE <i>Traduire l'humour pince-sans-rire chez Uchida Hyakken</i>	Miyako SLOCOMBE <i>La traduction de mangas</i>
11h30-12h15	11h30-12h15	11h30-12h15	11h30-12h15	11h30-12h15
NISHIZAWA Kazumitsu <i>La lecture du Kojiki par Motoori Norinaga : une prémisse de l'herméneutique européenne</i>	Frédéric GIRARD <i>Problèmes de traduction parmi les textes de Dōgen (1200-1253)</i>	Antonio MANIERI <i>Traduire les couleurs. Quelques notes sur la traduction du Man'yōshū</i>	SUGIMOTO Keiko <i>Traduire le style de Stendhal dans De l'amour</i>	OSHIMA Atsushi <i>Traduire des livres d'histoire : pour quel public et dans quel objectif ?</i>
12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner	12h15-14h : déjeuner

ATELIERS DE L'APRES-MIDI

LUNDI 29 AOUT	MARDI 30 AOUT	MERCREDI 31 AOUT	JEUDI 1er SEPT	VENDREDI 2 SEPT
HISTOIRE DE LA TRADUCTION	THEORIES ET METHODOLOGIES DE LA TRADUCTION	TRADUIRE LES WAKA ET LES TEXTES ANCIENS	TRADUIRE L'ECRITURE (LE STYLE)	TRADUIRE UN GENRE LITTERAIRE
14h-15h30 Salle 638	14h-15h30 Salle 638	14h-15h30 Salle 638	14h-15h30 Salle 638	14h-15h30 Salle 638
UEHARA Mayuko <i>Comment traduire en japonais le pronom « je » ?</i>	Jean-René LADMIRAL Assistant : SUZUKI Kazuhiko <i>Traduire en japonais quelques concepts et théorèmes de traduction</i>	M. VIEILLARD-BARON <i>Le problème du waka classique : technique et traduction</i>	SUMI Yôichi <i>Comment déterminer le « point de vue » du discours ?</i>	ITÔ Gengo <i>Traduire Ronsard en japonais</i>
Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641
YOSHIKAWA Junko <i>Traduire des poèmes japonais classiques</i>	Florence LAUTEL-RIBSTEIN Assistant : YOKOTA Yuya <i>Traduire Aragon à l'aide des formes sémantiques</i>	TERADA Sumie <i>Les Notes de chevet et Les Notes de l'oreiller : traduction ou adaptation ?</i>	Julie BROCK <i>Traduire l'événement du poème</i>	Emmanuel LOZERAND <i>Traduire le « ton »</i>

15h30-17h Salle 638	15h30-17h Salle 638	15h30-17h Salle 638	15h30-17h Salle 638	15h30-17h Salle 638
KANEKO Mitsuko <i>Qu'est-ce que traduire des haikus ?</i>	Augustin BERQUE <i>« Le moment structurel de l'existence humaine »</i>	Maria Chiara MIGLIORE <i>Les stratégies de la traduction. La prose et la poésie dans la littérature japonaise classique</i>	Patrick HONNORE <i>Traduire l'humour pince-sans-rire de Wataya Risa</i>	Miyako SLOCOMBE <i>Traduire des mangas</i>
Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641	Ou Salle 640-641
NISHIZAWA Kazumitsu <i>Peut-on traduire le système de pensée qui préside à l'écriture du Kojiki ?</i>	Frédéric GIRARD <i>Questions de traduction dans le bouddhisme japonais médiéval</i>	Antonio MANIERI <i>Traduire les noms des couleurs dans les textes de la littérature japonaise classique</i>	SUGIMOTO Keiko <i>Traduire le langage de l'amour dans De l'Amour de Stendhal</i>	OSHIMA Atsushi <i>Pour traduire un livre d'histoire</i>
17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause	17h-17h30 : pause
17h30-18h15 SYNTHESE-DEBATS	17h30-18h15 SYNTHESE-DEBATS	17h30-18h15 SYNTHESE-DEBATS	17h30-18h15 SYNTHESE-DEBATS	17h30-18h15 SYNTHESE-DEBATS
19h30 : dîner libre	19h30 : dîner libre	19h30 : dîner libre	19h30 : dîner libre	19h30 : dîner libre

Intervenants

par ordre alphabétique*

Augustin BERQUE	(Directeur d'études, Ecole des hautes études en sciences sociales)
Julie BROCK	(Professeure, Institut de technologie de Kyôto)
Frédéric GIRARD	(Directeur d'études, Ecole française d'Extrême-Orient)
Patrick HONNORE	(Traducteur de littérature)
ITÔ Gengo	(Maître de conférences Université Dôshisha, Kyôto)
KANEKO Mitsuko	(Professeure émérite, Université Seishin joshi, Tôkyô)
Jean-René LADMIRAL	(Professeur émérite, Université Paris X - Nanterre)
Florence LAUTEL-RIBSTEIN	(Maître de conférences, Université d'Artois)
Emmanuel LOZERAND	(Professeur, Institut national des langues et civilisations orientales)
Antonio MANIERI	(Chercheur, Université de Naples "L'Orientale")
Maria Chiara MIGLIORE	(Maître de conférences, Université de Salento)
NISHIZAWA Kazumitsu	(Maître de conférences, Ecole de commerce de Niigata)
OSHIMA Atsushi	(Expert en stratégie de projets, Fondation du Japon / Traducteur indépendant)
Miyako SLOCOMBE	(Traductrice / Interprète)
SUGIMOTO Keiko	(Professeure, Université Meiji-gakuin, Tôkyô)
SUMI Yôichi	(Professeur émérite, Université Keiô gijuku, Tôkyô)
SUZUKI Kazuhiko	(Doctorant, Université Paris X - Nanterre, assistant de la présente université d'été)
TERADA Sumie	(Professeure, Institut national des langues et civilisations orientales)
UEHARA Mayuko	(Professeure, Université de Kyôto)
Michel VIEILLARD-BARON	(Professeur, Institut national des langues et civilisations orientales)
YOKOTA Yuya	(Doctorant, Université Paris VII - Denis Diderot, assistant de la présente université d'été)
YOSHIKAWA Junko	(Maître de conférences, Institut de technologie de Kyôto)

*Nous conservons l'ordre d'énonciation habituel dans chacune des cultures respectives.